

E80 - "When someone who wears glasses takes them off, it looks like something's missing"

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Shinpachi

Kyubei Yagyu took Otae away.

[00:05] ---

In an effort to rescue her, the Odd Jobs trio,

[00:08] ---

led by Shinpachi, and three of the Shinsengumi, led by Kondo, challenged the Yagyu clan.

[00:13] ---

But, the Four Aces of the Yagyu clan and their leader, Kyubei Yagyu, stand in their way.

[00:19] ---

In order to take Otae back,

[00:21] ---

they must take on the Yagyu in a six-on-six game of survival.

[00:25] Kondo (M)

Otae-san. Sandpaper.

[00:25] Tojo (M)

Young Lord. Sandpaper.

[00:26] Kondo (M)

Otae-san. Sandpaper..

[00:27] Tojo (M)

Young Lord. Sandpaper.

[00:39] Tojo

My duty is to protect the Young Lord and further his ambitions.

[00:44] Tojo

I have done a very disrespectful thing to lead you to victory, Young Lord...

[00:48] Tojo

In the end, I...

[00:50] Tojo

...was weak.

[00:54] Tojo

But the next time...

[00:58] Tojo

No, I could never use...the sandpaper.

[01:03] Kondo

Otae-san...I'm sorry...

[01:05] Kondo

I came this far to see your smiling face, but...

[01:12] Kondo (M)

But this is as far as I got.

[01:16] Kondo (M)

I am such...a fool...

SIGN [Kondo and Tojo were eliminated after a fierce battle. All that remains is a showdown between Gintoki and Binbokusai.]

SIGN [Meanwhile, as Hijikata battles Kyubei Yagyu, a certain suspicion lingers.]

[03:01] Gintoki

How'd we end up like this?

[03:03] Binbokusai

How did we end up like this?

[03:06] Gintoki

Jeez... I never should've come here.

[03:10] Gintoki

To be honest, I wasn't really up for coming in the first place.

[03:15] ---

But the others said, let's go, so...

[03:19] Gintoki

I didn't want to be a party pooper, but I got caught up in the heat of the moment.

[03:23] ---

I'm such a fool.

[03:25] Binbokusai

Same here.

[03:26] ---

Truth is, Kyubei...

[03:28] Binbokusai

insisted that I be the captain, so I had no choice.

[03:33] Binbokusai

Recently, the bureaucrats have been making sinister attempts to try and tear down my trash mansion.

SIGN [Note: Binbokusai is an avid junk collector. People's large junk collections is an actual problem in Japan.]

[03:38] ---

They're my real enemies.

[03:43] Gintoki

This is ridiculous!

[03:45] ---

It's never wise to get swept up in other people's ideals, is it?

[03:47] Binbokusai

Frankly, I don't give a hoot who those youngsters marry.

[03:52] Binbokusai

Have it their way.

[03:53] ---

Who cares if the baby came first, or if they get divorced after the honeymoon?

[03:57] Binbokusai

Hey, more importantly, are you sure you don't have any paper?

[04:01] Gintoki

Nothing.

[04:03] ---

Nothing that even sounds like paper.

[04:05] ---

How about you?

SIGN [Secrets of the Yagyu Chingkage Style]

[04:08] Binbokusai

Nope.

[04:09] ---

Nothing that even resembles paper.

[04:11] Gintoki

Don't you...

[04:12] Gintoki

cheat, now.

[04:14] ---

Seriously, if you do find paper, share it, okay?

[04:17] Binbokusai

Naturally.

[04:19] ---

Don't you go cheating either.

[04:21] ---

Swear to god.

SIGN [Note: This is a pun because the words for "god" and "paper" are homonyms in Japanese.]

[04:22] Gintoki

You swear it too.

[04:24] ---

If you break it, you have to kill yourself.

[04:25] Binbokusai

You'll have to kill yourself too.

[04:27] ---

If you don't, I get to flick your forehead ten times.

[04:34] Binbokusai

Are you wiping?

[04:36] ---

It sounds like it.

[04:37] ---

You have paper, don't you?

[04:38] Gintoki

I told you, I don't have any.

[04:40] ---

Friends shouldn't doubt each other.

[04:43] ---

Is that a wiping sound I hear?

[04:45] ---

You have paper, don't you?

[04:46] Binbokusai

No, I don't.

[04:47] ---

But what about you?

[04:49] Gintoki

I keep telling you...

[04:51] ---

I don't have any!!

SIGN ["When Someone Who Wears Glasses Takes Them Off, It Looks Like Something's Missing"]

[05:09] Kyubei

You're panting.

[05:11] Kyubei

Letting your opponent see you breathing hard...

[05:15] Kyubei

is a sign of weakness!

[05:26] Kyubei

Are you mocking me?

[05:31] Kyubei

But you're not only breathing hard.

[05:34] ---

There's hesitation in your strikes.

[05:39] Kyubei

Do you think you can win against me like that?

[05:43] ---

What're you playing at?

[05:45] Hijikata (M)

What am I playing at?

[05:47] ---

Give me a break!

[05:48] ---

I should ask you the same thing.

[05:51] Hijikata (M)

If my intuition is correct...

[05:55] ---

No, it's not an intuition...

[05:59] Hijikata (M)

The very first time we crossed swords, something didn't seem right.

[06:04] Hijikata (M)

Now, I'm positive...

[06:08] Hijikata (M)

If I'm right...then what is this fight really about?

[06:19] Hijikata (M)

Don't hesitate.

[06:20] ---

Regardless of who the opponent is...

[06:21] Hijikata (M)

I fight to kill my enemy!

[06:42] Gintoki

Quit jumping around, old man!

[06:44] Gintoki

I'm trying to get a clean shot at your plate.

[06:47] ---

You're going to get hurt if you keep moving.

[06:50] Binbokusai

You see things pretty clearly with those dead-fish eyes.

[06:55] ---

Is that your own sword style?

[06:58] Maid 1

There she is!

[07:00] Maid 2

Cut her off.

[07:03] Koshinori

Stop! Stop!

[07:05] Koshinori

I won't let your run amuck anymore!

[07:08] Otae

Shin-chan?!

[07:10] Otae

Shin-chan, let go of me!

[07:12] Shinpachi

Quiet!

[07:13] Shinpachi

I'm never ever going to listen to anything you say again!

[07:16] Shinpachi

You came here to be a bride without telling me anything!

[07:22] Shinpachi

That gives me the right to take you back the same way!

[07:25] Maid

Otae-sama, wait!

[07:27] ---

Otae-sama!

[07:29] Maid

Otae-sama!

[07:30] ---

Otae-sama, wait!

[07:48] Binbokusai

Over here, you!

[07:50] Gintoki

This old guy's a freak!

[07:53] Otae

Shin-chan... I apologize for not saying anything to you.

[07:58] ---

But don't do this.

[08:01] ---

If you pull any more crazy stunts against the Yagyu, you'll get hurt.

[08:08] Otae

And besides...I've already made up my mind.

[08:14] Shinpachi

That's not fair, Sis.

[08:18] Shinpachi

You always show your smiling face, but you never show your true feelings.

[08:25] Shinpachi

Even when it hurts or you feel like crying, you force yourself to smile.

[08:29] ---

You never tell anyone how you feel.

[08:32] Shinpachi

You keep it to yourself,

[08:34] Shinpachi

make up your mind by yourself and leave by yourself with a smile on your face.

[08:39] Shinpachi

Stop putting up a front!

[08:43] Shinpachi

If something is troubling you, please tell us!

[08:47] Shinpachi

I won't let you say that I'm alone in this!

[08:50] Shinpachi

Everyone came here because we saw the sadness in your face.

[08:57] Shinpachi

They'd die before admitting it, but they're doing all this for you.

[09:01] Shinpachi

Please remember, we are here for you.

[09:04] Shinpachi

None of us can stand it...

[09:07] Shinpachi

when you're unhappy.

[09:14] Otae

This is none of their business.

[09:17] Otae

I never asked them to come here.

[09:21] ---

Just leave me alone already.

[09:25] ---

I dare you to say that again, dammit!

[09:32] Otae

I'll say it as many times as you want!

[09:34] ---

I...

[09:39] Otae

I wish I could stay with all of you forever too!

[09:44] Otae

But, I can't...

[09:49] Otae

I have to be Kyu-chan's left eye!

[09:54] Shinpachi

Left eye?

[09:57] Shinpachi

Sis, what do you mean?

[10:01] Kyubei

Otae-chan, are you still hung up about that?

[10:08] Shinpachi

Hijikata-san...

[10:13] Kyubei

Shinpachi-kun.

[10:15] ---

You may not know this, but when I was young, I lost my left eye.

[10:20] Kyubei

Otae-chan happened to be there.

[10:25] Kyubei

I told her not to feel responsible.

[10:29] Kyubei

On the contrary, I'm actually grateful.

[10:33] Kyubei

Because that incident made me the person I am today.

[10:37] ---

In exchange for my left eye, I gained strength.

[10:41] Kyubei

Shinpachi-kun, how many in your team are left?

[10:45] Kyubei

No, it doesn't matter how many are left.

[10:47] ---

If I defeat you, their captain, it's all over.

[10:50] Kyubei

I will have your precious sister.

[10:56] Hijikata

Have her?

[10:59] Hijikata

Don't talk nonsense!

[11:03] Hijikata

Hey, four-eyes.

[11:05] Hijikata

We've all been duped. This whole thing is a farce.

[11:11] Hijikata

He's...a woman.

[11:25] ---

A...woman?

[11:27] Shinpachi

Kyubei-san's a woman?

[11:30] ---

What's going on?!

[11:33] Hijikata

I mean she's got what you don't, and missing what you've got.

[11:38] Shinpachi

But...he says he's going to marry Sis...

[11:42] ---

That can't be!

[11:45] ---

No way.

[11:46] Shinpachi

Could it be...?

[11:49] Shinpachi

Do you...

[11:50] Shinpachi

think Sis is a man?!

[11:53] ---

She is kind of flat-chested, but...

[11:55] Otae

Of course not!

[12:00] Otae

Kyu-chan has the body of a woman, but the heart of a man.

[12:06] Otae

He can only love women.

[12:12] Binbokusai

They say anyone who interferes with love deserves to be kicked to death by a horse.

[12:17] Binbokusai

It's not nice to interfere with a couple who've vowed to become husband and wife.

[12:24] Gintoki

Husband and wife?

[12:26] ---

Don't make me laugh, old man.

[12:28] ---

Your Young Lord is actually your Young Princess, right?

[12:31] Binbokusai

I'm surprised.

[12:33] ---

You knew?

[12:34] Gintoki

You can fool the others, but you can't fool my crotch sensor.

[12:40] Binbokusai

My sensor went bad a long time ago.

[12:44] ---

The other day, it responded to a slipper.

[12:47] ---

I felt like killing myself.

[12:48] Gintoki

Just what I'd expect of the powerful Yagyu.

[12:51] ---

It makes no difference if it's a slipper or a woman.

[12:54] ---

Are you planning to put the entire Yagyu clan up to the task of wedding two women?

[12:58] Shinpachi

That's bullshit!

[13:00] ---

Do you really think anyone will accept that?!

[13:02] Shinpachi

Sis!

[13:03] ---

Why didn't you say something all this time?!

[13:05] Shinpachi

You knew, didn't you?

[13:08] ---

Or...

[13:10] Shinpachi

you knew and you were still willing to marry Kyubei?

[13:13] Binbokusai

It's totally our fault she grew up that way.

[13:18] ---

For generations, it is tradition for the reigns of the Yagyu clan to be passed to a male heir.

[13:24] ---

However, my son Koshinori's wife died shortly after giving birth the Kyubei.

[13:30] ---

There were suggestions from the clan that he find a new wife,

[13:35] ---

but Koshinori never agreed.

[13:39] Binbokusai

If he had and his new wife bore a child,

[13:43] Binbokusai

Kyubei would've lost her position in the Yagyu clan.

[13:48] Binbokusai

My son and I thought of ways to help her.

[13:55] Koshinori

You call yourself a boy?

[13:57] ---

You call yourself a samurai?!

[13:58] Kyubei

But...I'm a girl...

[14:02] Koshinori

You're not a girl!

[14:02] ---

Except to a very select few in the Yagyu clan,

[14:04] ---

You're a boy! A boy!

[14:05] ---

we kept the fact that Kyubei was a girl a secret and raised her as a boy.

[14:05] Kyubei

But Father...

[14:06] Koshinori

Not "Father"!

[14:07] ---

Call me "Papa"!

[14:09] ---

Of course, we had no intention of actually turning her into a real man.

SIGN [Become strong, Kyubei!]

SIGN [You're a boy!]

[14:13] ---

But in order for Kyubei to take over the Yagyu clan, she needed to be strong.

SIGN [The Yagyu clan is on your shoulders!]

SIGN [You call yourself a samurai?!]

SIGN [Kyubei, become stronger!]

SIGN [Boys don't cry!]

SIGN [Don't think of yourself as a girl!]

SIGN [Call me Papa!]

SIGN [Gramps is against it!] [Quiet!] [Don't act so spoiled!] [I told you not to bring home junk!]

[14:23] Brat 4

Sissy!

[14:24] ---

Girly boy!

[14:25] Brat 1

This wuss is always crying.

[14:28] Brat

Do you really have a ding-dong?

[14:30] Brat

Let's take off his hakama and check!

[14:43] Kyubei

At first, it may've been nothing more than admiration.

[14:47] Kyubei

She was a girl, just like me, but she was so strong.

[14:55] Otae

So what if you're small.

[14:57] ---

If you're shorter than everyone else,

[14:59] ---

you should become a samurai who has a bigger heart than everyone else.

[15:03] Kyubei

Then, Tae-chan... If I become a strong samurai with a big heart,

[15:09] Kyubei

will you be the balls between my legs?

[15:11] Otae

That's impossible.

[15:13] ---

Kyu-chan, you're a samurai, but you don't have any balls between your legs.

[15:17] Kyubei

They'll grow in.

[15:19] ---

Grandpa said so.

[15:21] Otae

They won't grow in.

[15:22] ---

But a kind of shrubbery will.

[15:25] Kyubei

I'll go to Morocco to grow some!

[15:27] Otae

If you grow some, let me see them, okay?

[15:30] Kyubei (M)

She's a very strong girl...

[15:47] Kyubei (M)

But eventually I realized... She was hiding something behind her smile.

[15:51] Subordinant

Damn kid!

[15:54] Otae

Shin-chan!

[15:57] Boss Inoue

You're one smart-aleck kid who can't pay back the money you borrowed.

[16:02] Boss Inoue

What do you say?

[16:04] ---

Shall I sell you off to another planet?

[16:06] Boss Inoue

Earthling kids learn new skills quickly, so we could sell him for a good price.

[16:12] Otae

Stop it!

[16:13] ---

Don't touch my brother!

[16:14] Boss Inoue

Shut up!

[16:16] ---

The two of you have no...

[16:17] Kyubei

I wanted to protect her.

[16:21] Otae (M)

Kyu-chan...

[16:29] Otae

Kyu-chan...are you all right?

[16:33] Kyubei

Tae-chan...

[16:35] Kyubei

I...can never become a man, no matter what I do.

[16:41] ---

But I'll...

[16:44] Kyubei

become stronger than any man or woman, for you, Otae-chan...

[16:49] Kyubei

and I'll protect you, I promise.

[16:54] Otae

Forgive me, Kyu-chan... I'm so sorry...

[16:59] ---

I will be your left eye.

[17:06] Kyubei

We're attracted to each other by something that transcends gender-something more pure.

[17:11] Kyubei

I will keep the promise I made long ago.

[17:14] ---

I am the one who should be by Otae-chan's side.

[17:17] Binbokusai

Otae-chan said it didn't bother her, but she probably felt she owed him.

[17:23] ---

That can't be helped.

[17:26] Binbokusai

Kyubei needs Otae-chan, and Otae-chan wants to support Kyubei.

[17:33] Binbokusai

They may both be women, but they do share a kind of love.

[17:37] Kyubei

You cannot defeat me because you're crippled by your own definitions of gender.

[17:43] ---

Take this man.

[17:45] Kyubei

He lost his edge the moment he realized I was a woman.

[17:48] Kyubei

How can someone so weak-spirited protect what's important to him?

[17:52] Binbokusai

They say the path of love is a rocky one,

[17:55] Binbokusai

but the path those two tread is strewn with boulders.

[17:58] ---

We're the ones who set them on that path.

[18:01] Binbokusai

It's our job to see it through to the end.

[18:06] Shinpachi

Don't go...

[18:07] Shinpachi

mouthng off...

[18:08] Gintoki

selfish...excuses!!

[18:12] Shinpachi

"She was hiding something behind her smile"?!

[18:14] ---

If you knew that...

[18:15] Shinpachi

why can't you see she's hiding something from you right now?!

[18:19] Gintoki

A kind of love?

[18:20] ---

Don't go saying such sick things...

[18:22] Gintoki

without even trying to understand how the other person feels!

[18:27] Shinpachi

"An attraction that transcends gender," you say?!

[18:29] Gintoki

I don't give a damn, you fool!

[18:33] Shinpachi

Someone who makes his or her beloved cry...

[18:36] Gintoki

isn't a man or a woman!!

[18:38] Shinpachi

It's called a jerk!!

[18:38] Gintoki

It's called a jerk!!

[18:39] Shinpachi

Idiot!

[18:39] Gintoki

Idiot!

[18:43] Shinpachi

That's why I hate guys who can't get girls!

[18:45] ---

Right, Gin-san?

[18:48] Gintoki

Absolutely, Shinpachi-kun.

[18:51] Koshinori

I won't let you sully the name of the Yagyu clan any further!

[18:56] Koshinori

Get them!

[18:58] Kondo

Outta my way!!

[19:01] Kondo

I won't let you interfere with a duel between two men...er, a man and a woman...between samurai!

[19:05] ---

I, Isao Gorilla, will not allow it!

[19:07] Otae

Kondo-san!

[19:08] Okita

Boss, I can only last five minutes max on one leg.

[19:11] Okita

So please hurry it up!

[19:13] Hijikata

Why am I your horse?!

[19:16] Kagura

Big Sis, men are unreliable, so I came to help!

[19:23] Okita

China girl!

[19:24] ---

Don't steal my thunder!

[19:27] Koshinori

There are only four of them! What's the problem?!

[19:31] Shinpachi

I can't see...

[19:32] Gintoki

Shinpachi!

[19:33] ---

Open your eyes!

[19:36] Shinpachi

Easy for you to say...

[19:43] Otae

I want to go back...

[19:46] ---

I...

[19:48] ---

want to go back to everyone.

[19:56] Gintoki

Don't move!

[20:01] Shinpachi

Gin-san!

[20:04] Kyubei

Funny isn't it, Shinpachi-kun?

[20:06] ---

To think that you're the one holding back your team.

[20:10] Kyubei

You must've known...that in the end, someone was going to rescue you.

[20:17] Kyubei

That's why you took on a fight you had no chance of winning.

[20:21] Kyubei

You've always been like that.

[20:24] ---

You've always hidden behind others-protected.

[20:26] ---

But you never try to understand the feelings of the people who are protecting you.

[20:30] Kyubei

Do you know why Tae-chan developed that fake smile?

[20:35] ---

It's because you are weak!

[20:38] Kyubei

If I had been by Tae-chan's side, this would never have happened!

[20:45] Shinpachi

Gin-san...

[20:51] Kyubei

I'm the only one who can protect her.

[20:55] Gintoki

Don't talk as if you know.

[21:01] Gintoki

What do you know about this guy?!

[21:11] Gintoki

I don't want to hear someone like you bad-mouthing...my friend!

[21:30] Gintoki

Shinpachi!

[21:32] Binbokusai

Your captain is finished.

[21:34] ---

It's over.

[21:41] Gintoki

Old man.

[21:44] Gintoki

Your grandchild doesn't seem to realize that...

[21:46] Gintoki

people have been protecting her, her whole life.

[21:56] Binbokusai

Where's...

[21:58] Binbokusai

your wooden sword?

[22:00] Gintoki

Uh-oh...

[22:01] ---

Where could it have gone?

[22:06] Binbokusai

Kyubei?!

[22:13] Shinpachi

Ahh...I finally found them.

[22:15] Gintoki

Shinpachi.

[22:18] Shinpachi

You can see clearly now, right?

[22:21] ---

What you're fighting to protect?

[22:22] ---

What's important?

[22:25] Shinpachi

I can see just fine now!

SIGN [The next episode...]

SIGN [The final showdown]

[24:27] Shinpachi

"A Woman's Best Make Up is Her Smile."

SIGN [Who will emerge victorious? Will Otae marry, and leave everyone?]

SIGN [Will Kondo and Princess Bubbles be wed? Next time: the climax of the Yagyu Arc!]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:36:57 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:36:58 UTC by whimsee